

**LA TRADUCCIÓ DE
MANUALS DE
CONGRESSOS
(ANGLÈS - CATALÀ):**

**EL CAS DEL GARTNER
SYMPOSIUM/ITXPO 2014
BARCELONA**

101486 - Treball de Fi de Grau

Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-15

Estudiant: Ramon Bouhaya Aboufadel

Tutora: M^a Pilar Cid Leal

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG

Títol: La traducció de manuals de congressos (anglès - català): El cas del Gartner Symposium/ITxpo 2014 Barcelona

Autor: Ramon Bouhaya Aboufadel

Tutora: M^a Pilar Cid Leal

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-15

Paraules clau

En català: simposi, manual, català, anglès, proposta de traducció, Institut d'Estudis Catalans (IEC), TERMCAT, Gartner, Tecnologies de la Informació i la Comunicació (TIC), Barcelona.

En anglès: symposium, handbook, Catalan, English, proposed translation, Institut d'Estudis Catalans (IEC), TERMCAT, Gartner, Information Technology (IT), Barcelona.

Resum del TFG

En català: El present treball pretén ser una ajuda a tots aquells traductors que hagin de traduir un manual de congressos, de característiques similars al de l'empresa Gartner, que és l'objecte d'anàlisi en les següents pàgines.

Els termes –tant generals com específics– que apareixen al *Symposium/ITxpo Associate Handbook* mostren la gran quantitat de dificultats amb què un traductor es pot trobar al llarg del procés de traducció. Així mateix, aquest treball presenta propostes de traducció com a solució a aquests possibles problemes, tot basant-se en fonts de documentació i textos paral·lels fiables.

Un altre objectiu d'aquest treball és reivindicar el fet que les institucions lingüístiques catalanes de referència, com l'Institut d'Estudis Catalans i el TERMCAT, encara no han treballat prou en aquest àmbit per normalitzar una terminologia tant important com és la pròpia de fires i congressos, tenint en compte l'enorme quantitat de beneficis que els nombrosos simposis celebrats aporten a Catalunya.

En anglès: The present work aims to be a help to all those translators that ever have to translate a handbook with characteristics similar to the one of Gartner, Inc., that in this case is being analyzed.

Terms –both general and specific– that appear in the *Symposium/ITxpo Associate Handbook* show the many difficulties that a translator can find throughout the translation process. Also, this paper presents proposed translations as a solution to these potential problems. These proposed translations are based on reliable documenting sources and parallel texts.

Another objective of this work is to claim that Catalan linguistic reference institutions, such as Institut d'Estudis Catalans and TERMCAT, have not worked enough in this area to standardize a terminology as important as the one of fairs and congresses, considering the enormous benefits that numerous symposiums held provide to Catalonia.

Avís legal

© Ramon Bouhaya Aboufadel, Barcelona, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor.

© Ramon Bouhaya Aboufadel, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índex

1. Introducció	1
2. Gartner	5
2.1 <i>L'empresa Gartner</i>	5
2.2 <i>El Gartner Symposium /ITxpo 2014</i>	6
2.3 <i>El Gartner Symposium /ITxpo 2014 Barcelona</i>	7
3. Descripció del manual de congressos	8
4. Proposta de traducció	11
4.1 <i>Termes anglesos que la seva traducció o definició en català no estan contemplades ni per l'IEC ni pel TERMCAT</i>	12
4.1.1 <i>Termes referits a espais o departaments</i>	12
4.1.2 <i>Termes de caràcter més general</i>	20
4.2 <i>Termes anglesos –propis del vocabulari emprat per l'empresa Gartner– i que la seva traducció o definició en català no estan contemplades ni per l'IEC ni pel TERMCAT</i>	28
5. Conclusions	40
6. Bibliografia	43
7. Annex: <i>Symposium/ ITxpo Associate Handbook</i>	53

1. Introducció

“Barcelona es la ciudad con más asistentes a congresos de todo el mundo”. Aquest és el titular de la notícia del diari *El Periódico* (26 de setembre de 2013) la qual informa que, segons l'estudi *A Modern History of International Association Meetings* que va fer públic l'International Congress and Convention Association (ICCA), la capital catalana s'ha convertit, en l'últim quinquenni, en la ciutat amb més assistència a congressos en tot el planeta, amb un total de 519.159 delegats. En segon lloc, se situa Viena, amb 516.581 inscrits, mentre que Berlin es col·loca en la tercera posició (470.076). París, al seu torn, es posiciona en el quart lloc, amb 448.881 participants.

Malgrat aquesta circumstància, i segons la meua experiència com a hoste en diversos congressos celebrats a Catalunya durant el 2014 (European Cardiology Congress 2014 Barcelona; Pfizer; Juice Plus; Gartner Symposium/ITxpo 2014; Morgan Stanley; 45è Congrés de la Societat Catalana d'Oftalmologia) i altres esdeveniments com l'Acte de commemoració 25/35 anys Caixa Bank i Premio Planeta 2014, es pot apreciar que els rètols que es troben en els centres de convencions o de congressos de Barcelona generalment estan escrits en anglès i en castellà. El català, en canvi, es limita a aparèixer en el web dels centres i, en casos molt puntuals, en alguns cartells, sempre i quan ho precisi l'empresa organitzadora.¹ Amb aix  no vull dir que la informació s'hagi d'escriure únicament en català, sinó que també seria interessant tenir aquesta llengua en compte, com una eina més de comunicació i com a mostra de respecte als professionals catalans que assisteixen a aquests macro esdeveniments. A l'Aeroport del Prat de Barcelona, sense anar més lluny, els rètols estan escrits en tres llengües i en l'ordre següent: català, anglès i castellà.

Així doncs, per qu  no fer el mateix en els espais de Barcelona en qu  es reuneixen congressistes tant de dintre com de fora del país?

¹ Al 45  Congrés de la Societat Catalana d'Oftalmologia celebrat del 27 al 29 de novembre de 2014 a l'Auditori AXA de Barcelona, el català va ser la llengua oficial.

El tema d'aquest Treball de Fi de Grau sorgeix de la necessitat de proporcionar una terminologia adequada en català, tant per ser escrita en els rètols de grans esdeveniments com conferències i congressos –aquí, prendrem com a exemple el simposi organitzat per la multinacional Gartner– com per formar i preparar el personal que ha de treballar-hi en cas que hom li preguntí quelcom en català i ell o ella pugui oferir una resposta en la mateixa llengua sense haver de recórrer a la terminologia anglesa, que és la que sol predominar en aquest tipus d'esdeveniments de caire internacional.

L'objectiu principal d'aquest treball és fer un recull de les possibles traduccions de paraules de l'anglès al català que s'utilitzen habitualment en els àmbits professionals propis del turisme de negocis i que encara no estan normalitzades per les institucions lingüístiques catalanes. I, en el cas que no existeixin traduccions ja establertes i definides pels mateixos parlants, oferir una possible proposta de traducció per cadascun dels termes seleccionats, tot transmetent el mateix missatge expressat en la llengua de partida i que alhora sembli d'allò més “natural” en la llengua d'arribada.

Com seria impossible, en un treball de la naturalesa que ens ocupa, abastar tots els termes i totes les tipologies de congressos, em centraré en un de sol, però molt significatiu: el manual de congressos *Symposium/ ITxpo Associate Handbook*, el llibre del simpòsium organitzat per l'empresa Gartner entre els dies 9 i 13 de novembre de l'any 2014 al Centre de Convencions Internacional de Barcelona (CCIB). Gartner és una entitat líder en consultoria i investigació en Tecnologies de la Informació i la Comunicació (TIC).

De cara a l'acte de Barcelona, Gartner va editar i distribuir entre el personal contractat per donar assistència un manual escrit únicament en anglès. La traducció d'aquest manual presenta diverses dificultats derivades, d'una banda, del gran nombre de termes especialitzats en tecnologia que conté i, de l'altra, dels noms propis creats per la pròpia empresa, alguns dels quals ni tan sols es troben en diccionaris en anglès.

El problema principal amb què m'he trobat és que actualment no existeix cap manual d'estil en català que doni instruccions sobre com s'han d'escriure els textos en aquest tipus de contextos. De la mateixa manera, els glossaris de termes sobre fires i congressos són molt escassos. Potser, un possible factor que explicaria l'escàs desenvolupament encara existent en aquesta matèria sigui el fet que gairebé no hi ha multinacionals catalanes capaces d'organitzar congressos de tals dimensions i de reunir tantes persones d'arreu del món.²

La metodologia emprada per tal de proposar unes possibles propostes de traducció que intentin respondre a les necessitats dels usuaris i traductors és la següent:

En primer lloc, s'ha fet una anàlisi general de l'esmentat manual. A continuació, s'han seleccionat diversos termes anglesos que hi apareixen, en funció de la seva rellevància. En segon terme, s'ha comprovat que la o les possibles traduccions catalanes dels termes no formin part de la base de dades dels textos lexicogràfics i terminològics referents actualment de la llengua catalana com són l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i el TERMCAT, centre de terminologia de la llengua catalana. En tercer lloc, i després d'assegurar-nos que aquestes possibles traduccions encara no estan contemplades per les institucions lingüístiques, s'han consultat fonts documentals i textos paral·lels (articles periodístics, llibres, webs d'institucions, etc.) fiables i de la mateixa temàtica per comprovar de quina manera apareix el terme analitzat en un context de característiques similars. En quart i últim lloc, i després d'haver realitzat una recerca exhaustiva en ambdós idiomes, anglès i català –de vegades, fins i tot, s'han consultats fonts en castellà–, es fa la proposta de traducció.

A continuació, s'exposa un exemple per facilitar la comprensió del mètode explicat.

² Segons l'informe executiu de l'empresa Gartner (2014), 5.100 persones van assistir al simposi celebrat a Barcelona entre els dies 9 i 13 de novembre de 2014.

Es selecciona el terme anglès que, lingüísticament parlant, pot semblar interessant: Dietary Requirements. En segon lloc, es comprova que cap de les possibles traduccions catalanes, *necessitats nutricionals especials* i *necessitats dietètiques especials*, no apareixen ni a l'IEC ni al TERMCAT. En tercer lloc, i tenint en compte la temàtica del terme analitzat, s'investiga en fonts de temes afins quina de les dues possibles propostes de traducció és la més usada en català. En aquest cas, i per posar algun exemple, es recorre a webs d'empreses que es dediquen al sector de l'alimentació o a webs de menjadors d'escoles. Per últim, i després de la recerca duta a terme, es determina quina de les formes estudiades és la més comuna o simplement és la més correcta tenint en compte el context en què apareix el terme original i sempre prenent com a referència la normativa de la llengua catalana establerta. La proposta de traducció d'aquest terme és necessitats dietètiques especials (vegeu fitxa Dietary Requirements, pàg. 20).

D'aquesta manera és molt probable que aquest treball estigui proposant quelcom de nou. Qui sap si es tracta del primer intent de manual d'estil sobre manuals de congressos.

El treball s'estructura de la manera següent: a l'apartat 2 (Gartner) es presenta l'empresa Gartner i es fa una breu explicació dels simposis que organitza a Barcelona i arreu del món; a l'apartat 3 (Descripció del manual de congressos) es descriu el manual de congressos en què s'ha basat el present treball; a l'apartat 4 (Proposta de traducció) es poden apreciar cada una de les fitxes que s'han fet per cada un dels termes seleccionats prèviament, i, finalment, es troben les conclusions, la bibliografia i l'annex, respectivament.

2. Gartner

A continuació, es fa una breu descripció de Gartner i del simposi que organitzà a Barcelona l'any 2014.

2.1. L'empresa Gartner

Segons es llegeix al seu web, Gartner és l'empresa consultora i d'investigació de Tecnologies de la Informació i la Comunicació (TIC) líder en el món. Proporciona coneixements de contingut tecnològic necessaris per als seus clients perquè prenguin decisions correctes cada dia. Gartner és un soci molt valuós per a clients en més de 9.100 empreses de tot el món, des de directors de sistemes d'informació i líders sènior de les TIC a empreses i agències de govern, fins a directors d'empreses d'alta tecnologia i de telecomunicació i companyies de serveis professionals, passant per inversors en tecnologia. A través dels recursos Gartner Research, Gartner Executive Programs, Gartner Consulting i Gartner Events, l'empresa treballa amb cada un dels seus clients per investigar, analitzar i interpretar el seu negoci a nivell particular. Fundada el 1979 per Gideon Gartner,³ Gartner té les oficines centrals a Stamford, Connecticut, EUA, i compta amb més de 6.600 treballadors, entre ells més de 1.500 analistes d'investigació i consultors, i clients en 85 països. L'empresa es troba en creixement constant i això es pot apreciar en l'apartat Gartner Acquisitions⁴ del seu web, on es reflecteixen les últimes adquisicions que va realitzar l'any 2014.

Reuters, la prestigiosa agència d'informació, afegeix que l'empresa opera en tres segments de negoci: recerca, consultoria i esdeveniments (Gartner Inc, 2015).

³ Funding Universe. *Gartner Group, Inc. History* [en línia]. Funding Universe, 1998. <<http://www.fundinguniverse.com/company-histories/gartner-group-inc-history/>> [Darrera consulta: 4 d'abril de 2015].

⁴ Gartner. *Gartner Acquisitions* [en línia]. Gartner, Inc. and/or its affiliates, 2015. <http://www.gartner.com/technology/about/acquisition_history.jsp> [Darrera consulta: 4 d'abril de 2015].

La recerca proporciona una visió objectiva sobre tecnologia crítica i exacta i sobre iniciatives de cadenes de subministrament per a empreses de tecnologia i per a la comunitat d'inversió a través d'informes, de sessions informatives, d'eines patentades, de l'accés als seus analistes, l'ajuda d'altres companys i programes de membres que permeten els seus clients prendre millors decisions sobre les seves TIC i les seves inversions relacionades amb les cadenes de subministrament.

La consultoria proporciona solucions personalitzades que responen a les necessitats dels clients in situ, proporcionant cada dia un suport directe, així com eines per mesurar i millorar el rendiment de les TIC amb el focus d'atenció posat en els costos, el rendiment, l'eficiència i la qualitat.

Els esdeveniments proporcionen a les TIC, a les cadenes de subministrament i als professionals l'oportunitat de participar en diversos simpòsiums, conferències i exposicions per aprendre, contribuir i posar-se en contacte amb els seus companys.

2.2. El Gartner Symposium/ITxpo 2014

L'any passat, l'objectiu principal del conjunt de simpòsiums –organitzat per l'empresa Gartner a ciutats d'arreu del món i que portava com a títol *Driving Digital Business*– va ser impulsar el negoci digital.

Segons ella, actualment, el negoci digital està desdibuixant les línies existents entre el món digital i el real, tot alterant les indústries i tornant a definir el paper de les TIC. En aquesta nova era, les persones, els negocis i les coses estan connectant i inclús negociant entre ells de manera directa. Els directors de sistemes d'informació, els directius empresarials i els proveïdors de tecnologia que entenen i treuen profit de les tecnologies digitals i dels moments de negoci exerciran un paper destacat a l'hora d'ajudar les organitzacions i les agències de govern per les quals treballen a tenir èxit en aquest nou entorn.

Als diferents simposis Gartner Symposium/ITxpo 2014, els directors de sistemes d'informació i els executius sènior de les TIC van aprendre a identificar, construir i optimitzar les oportunitats digitals, passar el negoci digital de la teoria a la pràctica i evolucionar els seus responsables de les TIC perquè siguin indispensables en el nou món de negoci digital.

2.3. El Gartner Symposium/ITxpo 2014 Barcelona

Com ja s'ha dit, un dels molts simpòsiums que es van celebrar durant l'any passat va tenir lloc a Barcelona entre els dies 9 i 13 de novembre al CCIB.

Segons l'informe executiu elaborat per la mateixa empresa després dels cinc dies de congrés, el simposi celebrat a la Ciutat Comtal va ser el que va tenir més èxit entre tots els congressos organitzats l'any passat. Així mateix, l'objectiu del Gartner Symposium/ITxpo 2014 Barcelona va ser preparar els directors de sistemes d'informació i els executius sènior de les TIC per a liderar en el món digital de manera inigualable. La seva agenda va proporcionar cobertura total de les forces canviants a la feina en informàtica empresarial, presentada en una sèrie de formats dissenyats per participar, informar i instruir.

Concretament, en aquest acte, es van abordar temes actuals i pioners sobre:

- el paper, les habilitats, les responsabilitats i el desenvolupament professional que es requereixen d'un líder en el món digital,
- les tendències prioritàries de les TIC i els temes que impactaran l'estratègia i ajudaran a adoptar decisions relatives a la inversió,
- com les TIC poden aportar valor al negoci i contribuir a la transformació d'empreses sostenibles.

3. Descripció del manual de congressos

El manual de congressos *Symposium/ITxpo Associate Handbook* que es descriu a continuació va ser elaborat per l'empresa Gartner i entregat només al personal que va treballar durant el simposi celebrat entre els dies 9 i 13 de novembre de 2014 al CCIB.

El manual consta d'un total de 43 pàgines i està escrit en anglès americà, tot i que, en alguns fragments, es poden apreciar paraules escrites en anglès britànic (per exemple, *centre* en comptes de *center*). El seu índex presenta 42 apartats diferents de manera que proveeix els hostes de tota la informació necessària sobre el congrés perquè siguin capaços d'oferir un servei d'atenció al client impecable.

Per tal d'analitzar aquest manual, s'ha optat per fer una petita selecció dels termes que hi apareixen i classificar-los en dos grans grups: el primer, termes anglesos que la seva traducció o definició en català no estan contemplades ni per l'IEC ni pel TERMCAT i, el segon, termes anglesos –propis del vocabulari emprat per l'empresa Gartner– i que la seva traducció o definició en català tampoc no estan contemplades ni per l'IEC ni pel TERMCAT.

En ambdós casos, en el següent apartat, es fan propostes de traducció basades en les fonts consultades. Ara, en canvi, únicament s'exposen els termes. En primer lloc, es presenta el primer grup que, a la seva vegada, es divideix en dos subgrups:

1. Termes anglesos que la seva traducció o definició en català no estan contemplades ni per l'IEC ni pel TERMCAT.

1.1. Termes referits a espais o departaments:

- *Charging Stations*
- *Housing*
- *Local Information*

- *Lost and Found*
- *Print Stations*
- *Safety and Security*

1.2. Termes de caràcter més general:

- *Dietary Requirements*
- *Digital Signage*
- *Disabled Access*
- *Dry Cleaning*
- *Emergency Procedure*
- *First Aid and Medical Assistance*
- *One-On-One Meetings*

En segon terme, es presenta el segon grup:

2. Termes anglesos –propis del vocabulari emprat per l'empresa Gartner– i que la seva traducció o definició en català no estan contemplades ni per l'IEC ni pel TERMCAT:

- *Adhoc Room Requests*
- *Associate Meeting*
- *Consulting Clinics*
- *Country Receptions*
- *Crew Workrooms and Break Room*
- *Gartner Research Zone*
- *Orientation Theater*
- *Peer Connect*
- *Sessions Requiring Registration (SRR)*

No és d'estranyar que Gartner hagi optat per crear el seu propi vocabulari, ja que, d'alguna manera, aquest llenguatge tan específic respon a les seves necessitats de funcionament. És a dir, l'empresa ha definit una sèrie d'espais innovadors que, molt probablement, en altres llocs no es troben i pels quals s'ha vist obligada a batejar-los amb algun nom. Aquesta característica és pròpia de Gartner si es té en compte la seva influència en el camp de les TIC i

els requisits que exigeix aquest món tan canviant. És per això que Gartner, conscient de la seva responsabilitat, ha decidit fer ús d'un llenguatge gràfic i pràctic perquè els congressistes assistents d'arreu del món que parlin anglès puguin entendre amb total exactitud cadascun dels termes anunciats als rètols del simposi.

Tampoc no s'ha d'oblidar que la naturalesa de l'anglès permet jugar amb el llenguatge més que no pas qualsevol altra llengua llatina i crear paraules tan creatives i originals com les esmentades a dalt.

Cal dir, però, que s'ha optat per deixar de banda alguns termes com *Daily Byte*, *Elite Program*, *ITxpo*, *Majestic Program*, *Select Program* i *SYM Club*, ja que pensem que són noms propis als quals no els correspon una traducció en català i que com a tal creiem que s'han de conservar en la llengua original –en aquest cas, en anglès– sempre que un traductor estigui traduint aquest manual de l'anglès al català.⁵

Per posar alguns exemples concrets, un traductor anglès no traduirà els noms *Expo Zaragoza 2008* i *Club Super3*. Els termes *ITxpo* i *Expo Zaragoza 2008* són noms propis de simposis, mentre que *SYM Club* i *Club Super3* són noms propis de clubs. De la mateixa manera que un traductor català no traduirà mai el nom dels diaris anglesos *Daily Mirror* i *Daily Telegraph*.

⁵ El prestigiós traductor Virgilio Moya, en la seva obra *Nombres propios: su traducción* (1993) explica que, actualment, els noms propis pertanyents a persones reals, vives o mortes, no se solen adaptar i molt menys traduir: simplement es transcriuen, o el que és el mateix, passen a la llengua o text d'arribada exactament igual que estan en la llengua o text original, a no ser que pertanyin a llengües amb caràcters no romans i llavors es transliteren al text meta, segons les lleis fonètiques de la llengua meta.

4. Proposta de traducció

Degut a la manca d'informació existent en aquesta àrea temàtica i com a intent de proposar un manual d'estil de congressos, aquest treball presenta una possible proposta de traducció per a cadascun dels termes esmentats i classificats en l'apartat anterior.

A continuació, es fa una fitxa per a cada un dels termes mencionats a dalt. Es comença per un terme de partida, fins assolir un terme d'arribada tot basant-se en fonts d'informació fiables i en textos paral·lels.

La fitxa presenta el model següent:

Terme de partida	El terme de partida objecte d'anàlisi és en anglès i es remarca en negreta per destacar-lo de la resta del text.
Significat	La definició del terme està extreta del manual. L'explicació s'emmarca entre cometes i apareix en anglès. A més, entre parèntesis, apareix la pàgina del manual de la qual s'ha extret la informació.
Descripció i context	Es fa una breu descripció tant del terme de partida com del terme d'arribada segons el context en què es donen.
Terme d'arribada	El terme d'arribada proposat és en català i també es remarca en negreta per destacar-lo de la resta del text.
Justificació	Arguments que s'aporten per justificar la proposta de traducció escollida.
Fonts d'informació específiques	Les fonts consultades es presenten segons l'ordre en què se succeeixen a l'apartat "Descripció i context" de la mateixa taula. Les referències bibliogràfiques s'han fet seguint la norma ISO 690.

4.1. Termes anglesos que la seva traducció o definició en català no estan contemplades ni per l'IEC ni pel TERMCAT

4.1.1. Termes referits a espais o departaments

Els termes anglesos referits a espais o departaments i que la seva traducció o definició en català no estan recollides ni per l'IEC ni pel TERMCAT són:

Terme de partida	Charging Stations
Significat	“There are a number of charging stations located throughout the venue. Some are designed to allow attendees to sit and charge in a lounge environment whilst others provide a stand and work space. Please find a list of locations below [...]”. (pàg. 8).
Descripció i context	Partint de la idea que <i>charging station</i> és una estació de càrrega que té com a funció recarregar la bateria dels cotxes en un curt període de temps, pensem que Gartner ha fet ús d'aquest mateix terme per referir-se a un espai en què els congressistes poden descansar per reprendre forces.
Terme d'arribada	Zona de descans
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció i no per <i>àrea de descans</i> , ja que pensem que aquesta es refereix més aviat a una zona d'aparcament en què els conductors estacionen els seus cotxes per poder després descansar. A més, aquestes àrees es troben majoritàriament a les estacions de servei. Per tal de poder arribar a aquesta conclusió, hem hagut de recórrer a la traducció espanyola <i>área de descanso</i> i buscar el seu equivalent en anglès, <i>rest area</i> , que s'usa exclusivament pels automòbils. Així mateix, hem trobat fonts fiables en català que usen el terme <i>zona de descans</i> per referir-se a un espai similar creat per l'empresa al congrés.
Fonts d'informació específiques	Repsol. <i>Àrea de descans</i> [en línia]. Repsol, 2000-2015. < http://www.repsol.com/es_ca/productos-servicios/estaciones-de-servicio/laestacion/servicios/otros/descanso/Default.aspx?JScript=1 > [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

	<p>“Área de descanso”. [en línia]. <i>Collins Spanish-English Dictionary</i>. Collins, 2015. http://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english/%C3%A1rea-de-descanso [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Resa Residencias Universitarias. <i>Estudis i apartaments</i> [en línia]. Residencias de Estudiantes. http://www.resa.es/cat/Residencias/Allotjaments-Pius-Font-i-Quer/estudis-i-apartaments [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>CINC (Centre Internacional de Negocis de Catalunya). <i>Zones comunes</i> [en línia]. CINC Centre Internacional de Negocis de Catalunya. http://www.cinc.com/ca/centro-de-negocios/zonas-comunes.php [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>
--	--

Terme de partida	Housing
Significat	“For any questions related to housing, please visit the designated Hotels Desk located in the registration area, Level P0”. (pàg. 24).
Descripció i context	<p>En aquest cas, es pot apreciar que Gartner usa el terme <i>housing</i> per referir-se al departament que s’encarrega d’allotjar els congressistes assistents quan el terme més comú en anglès és <i>reservation desk</i>.</p> <p>Pensem que el nom usat per l’empresa té el seu origen en <i>Department of Housing</i>, terme que equivaldria a <i>Agència de l’Habitatge de Catalunya</i>. Ambdós termes es refereixen a entitats governamentals que tenen com a funció principal garantir l’habitatge a tots els ciutadans d’una zona determinada. És a dir, el terme usat per Gartner no és el més adequat en aquest cas, ja que té una connotació més aviat administrativa.</p>
Terme d’arribada	Central de reserves d’allotjaments
Justificació	S’ha optat per aquesta proposta de traducció i no per <i>central de reserves</i> , ja que pensem que la primera és més exacta i precisa que la segona.
Fonts d’informació específiques	<i>Collins English-Spanish Dictionary</i> . [en línia]. Collins, 2015. [Darrera consulta: 18 de març de 2015]. En concret:

	<p>“Housing” <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/housing></p> <p>“Reservation desk” <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/reservation-desk></p> <p>Connecticut Department of Housing. [en línia]. State of Connecticut, 2002-2015. <http://www.ct.gov/doh/site/default.asp> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Government of Western Australia: Department of Housing. [en línia]. Department of Housing, 2015. <http://www.dhw.wa.gov.au/Pages/default.aspx> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Agència de l’Habitatge de Catalunya. [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2014. <http://www.agenciahabitatge.cat/wps/portal/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Viu l’Ebre. <i>Central de reserves d’allotjaments a les Terres de L’Ebre</i> [en línia]. Viulebre, 2015. <http://www.viulebre.com/central_reserves> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>
--	---

Terme de partida	Local Information
Significat	“For any questions related to the local area, please visit the Local Information Desk located in the registration area, Level P0”. (pàg. 26).
Descripció i context	<p>Pensem que aquest espai podria haver-se annexat perfectament amb el d’<i>information desk</i>, però Gartner va optar per establir taulells d’informació diferents: uns que proporcionaven informació sobre el mateix congrés i altres sobre la ciutat en què es va celebrar el simposi, en aquest cas, Barcelona.</p> <p>En tractar-se d’un terme creat originalment per l’empresa Gartner, <i>Local Information</i> no està recollit pel diccionari bilingüe <i>Collins English-Spanish Dictionary</i>, però sí <i>information desk</i> que el tradueix al castellà com a simplement <i>información</i>.</p> <p>Pel que fa al català, podem apreciar que aquest espai es pot denominar de dues maneres diferents:</p>

	<i>taulell d'informació</i> i <i>punt d'informació</i> , termes que s'usen gairebé amb la mateixa freqüència.
Terme d'arribada	Taulell d'informació local
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció i no per <i>punt d'informació local</i> , ja que hem vist que el TERMCAT accepta el terme <i>taulell d'informació</i> que el defineix com a lloc d'un recinte firal on es facilita informació i la seva traducció en anglès és <i>information desk</i> . És per aquest motiu que hem decidit proposar l'híbrid <i>taulell d'informació local</i> aprofitant l'accepció que apareix al centre de terminologia catalana i l'adjectiu <i>-local-</i> del nom creat per l'empresa Gartner per denominar aquest espai. A més, el terme <i>punt d'informació</i> és un calc semàntic de l'anglès <i>information point</i> .
Fonts d'informació específiques	<p>"Information desk". [en línia]. <i>Collins English-Spanish Dictionary</i>. Collins, 2015. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/information-desk> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Costa Brava Pirineu de Girona. <i>Punt d'Informació local de Tossa de Mar</i> [en línia]. Patronat de Turisme Costa Brava Girona, 2015. <http://ca.costabrava.org/on-anar/informacio-general/oficines-centres-i-punts-dinformacio-turistica/punt-d-informacio-local-de-tossa-de-mar-111008> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>TERMCAT. <i>Terminologia de fires i congressos</i> [en línia]. TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015. <http://www.termcat.cat/es/Diccionaris_En_Linia/31/Fitxes/catal%C3%A0/T/>[Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

Terme de partida	Lost and Found
Significat	“If you find an item, please deposit at the information desk in the main CCIB foyer and ensure that the correct form is filled out. If it is of high value please inform the Gartner Security Team [...]”. (pàg. 26).
Descripció i context	En català, podem apreciar que no existeix una manera comuna per denominar aquest departament. A l’Ajuntament de Barcelona apareix com a <i>oficina de troballes</i> , a l’Aeroport d’Alicante-Elche com a <i>objectes perduts</i> i a l’Ajuntament de Palma com a <i>oficina d’objectes trobats</i> .
Terme d’arribada	Oficina d’objectes trobats
Justificació	S’ha optat per aquesta proposta de traducció i no per les altres dues citades a dalt, ja que, primer, el terme <i>objectes perduts</i> escollit per l’Aeroport d’Alicante-Elche és una traducció literal del castellà <i>objetos perdidos</i> i, segon, el terme <i>oficina de troballes</i> usat per l’Ajuntament de Barcelona no és el més adequat perquè <i>troballa</i> , segons el <i>Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2)</i> , significa cosa trobada per un atzar o en el curs d’una investigació, d’unes recerques, etc.
Fonts d’informació específiques	<p>Oficina virtual – Ajuntament de Barcelona. <i>Objectes o documents perduts custodiats a l’Oficina de Troballes</i> [en línia]. Ajuntament de Barcelona. https://w30.bcn.cat/APPS/portatramits/ca/ciudadano/port al/channel/portal.html?stpid=20020001733 [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Aeroport d’Alicante-Elche. <i>Objectes perduts</i> [en línia]. Aena, 2015. http://www.aena.es/csee/Satellite/Aeropuerto-Alicante/va/Page/1237561019728//Objectes-perduts.html [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Ajuntament de Palma. <i>Oficina d’Atenció al Ciutadà – Objectes trobats</i> [en línia]. Ajuntament de Palma. http://www.palmademallorca.es/portal/PALMA/contenedor1.jsp?seccion=s_floc_d4_v1.jsp&contenido=56937&tipo=1&nivel=1400&codResi=1&language=ca [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>“Troballa”. [en línia]. <i>DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició</i>. Institut d’Estudis Catalans. http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=troballa&operEntrada=0 [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

Terme de partida	Print Stations
Significat	“There are a number of print stations located throughout the venue. Attendees are able to scan their badge to print their agenda, and also email documents to each print centre [...]”. (pàg. 37).
Descripció i context	<p>Gartner, en aquest congrés, va voler que aquest espai fos gestionat de manera personal i és per això que va col·locar una sèrie d'impressores al llarg del recinte per tal que els congressistes poguessin fer-ne ús individualment.</p> <p>Tot i així, en altres ocasions, el servei pot ser ofert per professionals. També cal tenir en compte que, en anglès, aquest departament és conegut com a <i>Print Release Station</i>, tot i que l'empresa en aquest cas hagi optat per la forma més curta.</p> <p>Pel que fa al català, podem apreciar que no existeix una sola manera de denominar aquest departament. Els noms més habituals són <i>fotocòpies i servei d'impressió</i> o simplement <i>servei d'impressió</i>.</p>
Terme d'arribada	Servei d'impressió
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció, ja que pensem que el terme <i>fotocòpies i servei d'impressió</i> és redundant perquè les fotocòpies no deixen de ser un tipus d'impressió més realitzat pel servei d'impressió.
Fonts d'informació específiques	<p>Middlebury. <i>Print Release Stations</i> [en línia]. Middlebury College, 2014. <http://www.middlebury.edu/offices/technology/help/technology/printing/printrelease> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>UVIC: Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya. <i>Fotocòpies i servei d'impressió</i> [en línia]. Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2015. <http://www.uvic.cat/fotocopies-i-serveis-impressio> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Escola Tècnica Superior d'Arquitectura del Vallès. ETSAV. <i>Servei d'impressió</i> [en línia]. UPC. School of Architecture of the Vallès, 2015. <https://etsav.upc.edu/ca/serveis/cclaia/entorn-de-treball/servei-dimpressio> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

Terme de partida	Safety and Security
Significat	<p>“- Do not leave personal items unattended. Event Crew should leave their belongings in their Hotel safe (including passports).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Do not leave any property in any rooms without anyone with it. If you are the last one out of the room, please secure it or call Gartner Security radio. - Please note that neither Gartner, the venue or any of the Event Partners will be responsible for any damaged or lost items. - Security will be provided by the CCIB and will be managed by Gartner Security. - Remain vigilant and adopt a number of simple, common-sense procedures, such as keeping wallets inside pockets, etc. - All attendees and staff will be required to wear their badge for the duration of the event to gain access to the CCIB and offsite functions. - Badges are for the sole use of the person that they have been issued to. - Any suspicious incident, or person, should be reported to Gartner Security by radio immediately. - Welfare, look out for each other, if you feel unwell tell someone and get the appropriate help. - Walk to and from the CCIB in groups of a minimum of three and do not use phones/iPads, etc. - If you go out of an evening, go in groups of a minimum of three and inform someone where you are going – do not take valuables”. (pàg. 38).
Descripció i context	<p>El terme <i>Safety and Security</i> usat per l'empresa Gartner és molt ambigu i dóna lloc a dubtes i a una sèrie de possibilitats de significat. És a dir, aquest pot equivaler a <i>Office/ Department of Safety and Security</i> o a <i>Safety and Security Tips</i>.</p> <p>Tenint en compte la informació que apareix al manual i basant-nos exclusivament en el context en què apareix aquest terme, pensem que Gartner es refereix a les mesures de prevenció ofertes per l'<i>Office/Department of Safety and Security</i> o per l'Oficina d'Atenció al Ciutadà (OAC), en el cas de Catalunya.</p> <p>En català podem apreciar que no existeix una manera comuna de determinar aquest concepte. Les dues formes més habituals són <i>consells de seguretat</i> i</p>

	<i>mesures de seguretat.</i>
Terme d'arribada	Consells de seguretat
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció i no per <i>mesures de seguretat</i> , ja que pensem que la segona és el resultat de la primera, tot i que, incorrectament, s'usen de manera indiferent. És a dir, les mesures de seguretat són aquelles que s'adopten una vegada s'ha tingut accés als consells de seguretat i no a la inversa.
Fonts d'informació específiques	<p>The George Washington University. <i>Office of Safety and Security</i> [en línia]. The George Washington University or its licensors. <http://safety.gwu.edu/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Dartmouth. <i>Department of Safety and Security</i> [en línia]. Dartmouth College, 2015. <http://www.dartmouth.edu/~security/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Halton Regional Police Service. <i>Safety and Security Tips</i> [en línia]. The Regional Municipality of Halton Police Services Board, 2008. <http://www.haltonpolice.ca/communitypolicing/safetysecurity/pages/default.aspx> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Ajuntament de Barcelona. Guàrdia Urbana, Departament de Comunicació i Relacions Externes. <i>El Pla de Seguretat ha garantit la correcta celebració del Mobile World Congress enmig de les protestes dels diferents col·lectius socials.</i> [en línia]. Barcelona: el Departament, 2012. <http://w110.bcn.cat/fitxers/premsa/np20120302mobileworldcongress.481.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Generalitat de Catalunya. Sala de Premsa. <i>El Pla director de Seguretat consolida amb èxit el bon funcionament del Mobile World Congress</i> [en línia]. [Barcelona]: Departament/s Mossos d'Esquadra, 2014. <http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/AppJava/notapremsaw/251831/ca/director-seguretat-consolida-exit-bon-funcionament-mobile-world-congres.do> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Mossos d'esquadra. <i>Consells de seguretat</i> [en línia]. Generalitat de Catalunya. <http://mossos.gencat.cat/ca/prevencio/consells_de_seguretat/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

4.1.2. Termes de caràcter més general

Els termes anglesos de caràcter més general i que la seva traducció o definició en català no estan recollides ni per l'IEC ni pel TERMCAT són:

Terme de partida	Dietary Requirements
Significat	“Attendees with dietary requirements should be directed to the dedicated desk located at the entrance of the pavilions during meal times. They will be seated and their meal will be brought to them”. (pàg. 13).
Descripció i context	En català podem apreciar que no existeix una manera comuna de denominar aquest concepte. Les dues maneres més usades són <i>necessitats nutricionals especials</i> i <i>necessitats dietètiques especials</i> .
Terme d'arribada	Necessitats dietètiques especials
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció i no per <i>necessitats dietètiques especials</i> , ja que l'ús d'aquesta és menys freqüent que la primera.
Fonts d'informació específiques	<p>Fundació Alícia. <i>Col·lectius amb alimentació especial</i> [en línia]. Fundació Alícia Alimentació i Ciència Fundació Privada. <http://www.alicia.cat/ca/alicia-dona-servei/col·lectius-amb-br-alimentacio-especial> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>“Alguns pares menteixen sobre l'estat dels seus fills per triar escola”. [en línia]. <i>L'H digital: mitjans de comunicació de l'Hospitalet</i> (2 de juny de 2004). <http://lhdigital.cat/web/digital-h/noticia/-/journal_content/56_INSTANCE_txR0/11023/355334> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>AMPA Pau Casals. <i>Menjador</i> [en línia]. AMPA Pau Casals, 2015. <http://www.ampapaucasals.net/portal/content/3/comissions.htm> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Recusport: Centre de la salut i l'esport. <i>Dietètica i nutrició</i> [en línia]. Globals, 2013. <http://www.recusport.com/serveis/dietetica-i-nutricio/#> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Menja sa: educació i benestar alimentari. <i>Dietes personalitzades</i> [en línia]. Menja sa, 2012. <http://menjasa.es/dietes/Dietes-personalitzades.html#startOfPagel3> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

Terme de partida	Digital Signage
Significat	<p>“We have a large digital signage presence this year, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Session room signage [...]. - Touch screen wayfinders [...]. - Touch screen bio board [...]. - Information desk signage [...]. - Gartner TV [...].” (pàg. 13).
Descripció i context	<p>És cert que les paraules <i>senyalització</i> i <i>digital</i> apareixen per separat a l'IEC (fins i tot, <i>senyalització</i> forma part de la terminologia de fires i congressos del TERMCAT), però també és veritat que ni l'IEC ni el TERMCAT recullen el terme complet <i>senyalització digital</i>.</p> <p>Segons la <i>Viquipèdia</i>, la senyalització digital és l'ús de continguts digitals emesos a través de pantalles com LCD, Plasma i LED. A més, afegeix que aquesta nova tecnologia substitueix cada vegada més els cartells tradicionals per millorar la presentació i promoció de productes, per visualitzar tota mena d'informació o fins i tot per facilitar la interacció amb els continguts.</p>
Terme d'arribada	Senyalització digital
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció, ja que és la més habitual i usada en català segons les fonts d'informació consultades que apareixen a continuació.
Fonts d'informació específiques	<p><i>DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició.</i> [en línia]. Institut d'Estudis Catalans. [Darrera consulta: 18 de març de 2015]. En concret:</p> <p>“Senyalització” <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=senyalitzacio&operEntrada=0></p> <p>“Digital” <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=digital&operEntrada=0></p> <p>TERMCAT. <i>Terminologia de fires i congressos</i> [en línia]. TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015. <http://www.termcat.cat/es/Diccionaris_En_Linia/31/Fitxes/catal%C3%A0/S/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

	<p>“Senyalització digital”. [en línia]. <i>Viquipèdia, l'enciclopèdia lliure</i> (15 de juliol de 2004). <http://ca.wikipedia.org/wiki/Senyalitzaci%C3%B3_digital> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Llar Digital. <i>Senyalització digital</i> [en línia]. Llar Digital, 2013. <http://www.llardigital.cat/senyalitzacio.html> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Ins-digital. <i>Senyalització digital</i> [en línia]. Ins-digital, 2014. <http://www.ins-digital.com/ca/senyalitzacio-digital/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>
--	--

Terme de partida	Disabled Access
Significat	“Elevators are available throughout the venue. The elevators serving levels P0, M1, P1, M2 and P2 are located behind the Gartner Research Zone. The elevator serving level P-1 is located next to the escalators which lead down to the auditorium walkway. If an attendee or associate requires assistance please contact Laura Hammond”. (pàg. 13).
Descripció i context	En català, podem observar que no existeix una manera comuna de denominar aquest terme. Existeix una gran varietat de noms, des d' <i>accés per a minusvàlids</i> fins a <i>accés de persones amb discapacitat</i> , passant per <i>accés per a persones amb mobilitat reduïda</i> .
Terme d'arribada	Accés per a persones amb mobilitat reduïda
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció i no per les altres dues esmentades a dalt, ja que pensem que és la forma més políticament correcta i més respectuosa envers aquest col·lectiu. A més, creiem que les paraules <i>minusvàlid</i> i <i>discapacitat</i> són ambigües, ja que, segons el <i>Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2)</i> , un minusvàlid o un discapacitat és una persona que presenta un trastorn físic o mental, sia congènit o adquirit, que li impossibilita o dificulta un desenvolupament normal de l'activitat.
Fonts d'informació específiques	“L'estació de Flaçà, sense accés per a minusvàlids”. [en línia]. <i>El Punt Avui</i> (12 de juliol de 2014). < http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/7-vista/23-lectorescriu/759915-lestacio-de-flaca-sense-acces-per-a-minusvalids.html > [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

	<p>Departament de Governació i Relacions Institucionals. <i>Accés de persones amb discapacitat</i> [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2012. http://governacio.gencat.cat/ca/pgov_ambits_d_actuacio/pgov_funcio_publica/pgov_acces_a_la_funcio_publica/pgov_sistemes_acces_sel_personal/pgov_acces_persones_discapacitades/ [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p><i>Mercè 2014: 19-24 setembre</i> [en línia]. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2014. http://www.bcn.cat/merce/recursos/docs/Arees%20reservades%20mobilitat%20reduida%20M14.pdf [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Fundació Autònoma Solidària: el PIUNE. <i>Discapacitat</i> [en línia]. Fundació Autònoma Solidària, 2015. http://www.uab.cat/web/discapacitat/discapacitat-a-la-uab/altres-serveis-1284013940201.html [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p><i>DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició.</i> [en línia]. Institut d'Estudis Catalans. [Darrera consulta: 18 de març de 2015]. En concret:</p> <p>“Minusvàlid” http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=minusvalid&operEntrada=0</p> <p>“Discapacitat” http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=discapacitat&operEntrada=0</p>
--	--

Terme de partida	Dry Cleaning
Significat	“Dry Cleaning will be available for uniform on Monday, Tuesday and Wednesday mornings and will be picked up from the Gartner Crew break room at 09:00 and returned by 18:30 the same day. Please ensure that any items of clothing are clearly labelled with your name”. (pàg. 14).
Descripció i context	En català, podem observar que no existeix una manera comuna de denominar aquest terme, encara que els noms usats són molt semblants: <i>neteja en sec</i> o <i>mètode de neteja en sec</i> .
Terme d'arribada	Neteja en sec
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció, ja que pensem que el terme <i>mètode de neteja en sec</i> és redundant perquè ja és implícit que la neteja en sec es tracta d'un sistema de neteja. Un altre factor és el fet que, en castellà, aquest mètode de neteja es coneix com a <i>limpieza en seco</i> i això fa que s'entengui millor la traducció catalana del terme i així evitar possibles confusions de conceptes. I, per últim, cal dir que, als congressos, els cartells solen ser curts i concisos.
Fonts d'informació específiques	“Neteja en sec”. [en línia]. <i>Viquipèdia, l'enciclopèdia lliure</i> (18 de desembre de 2014). http://ca.wikipedia.org/wiki/Neteja_en_sec [Darrera consulta: 18 de març de 2015]. Girbau Group Laundry Equipment. <i>Neteja</i> [en línia]. Girbau, 2015. < http://www.girbau.cat/segments/neteja/60 > [Darrera consulta: 18 de març de 2015]. “Dry cleaning”. [en línia]. <i>Collins English-Spanish Dictionary</i> . Collins, 2015. < http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/dry-cleaning > [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

Terme de partida	Emergency Procedure
Significat	“In the case of any safety or security concern or medical/security emergency whilst at the CCIB please contact a member of the security/safety team via radio or mobile phone (numbers below) who will notify the appropriate stakeholders and coordinate a response [...]”. (pàg. 15).
Descripció i context	En català, podem observar que no existeix una manera comuna de denominar aquest terme. Els noms més utilitzats són <i>pla d'emergència</i> i <i>instruccions per a actuacions d'emergència</i> .
Terme d'arribada	Pla d'emergència
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció, perquè pensem que un pla d'emergència ja inclou d'alguna manera les instruccions necessàries que cal portar a terme en cas d'una situació d'emergència.
Fonts d'informació específiques	<p><i>Pla d'emergència del centre docent: Elaboració del pla</i> [en línia]. 1a ed. [Barcelona]. Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 1998. http://ensenyament.gencat.cat/web/.content/home/departament/publicacions/monografies/pla_demergencia_centre_educatiu/pla_demergencia_centre_educatiu.pdf [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>CEIP Xaloc. <i>Pla d'emergències i evacuació del centre</i> [en línia]. [Barcelona]. CEIP Xaloc, 2014. http://www.ceipxaloc.com/documents/Pla-d%27emergencies.pdf [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

Terme de partida	First Aid and Medical Assistance
Significat	<p>“What to do if you or someone becomes ill or requires medical assistance? On site at the CCIB:</p> <ul style="list-style-type: none"> - If the ill/injured person is able to walk, escort them to the medical room situated under escalator C and inform a member of the security/safety team via phone/radio. - If it is a medical emergency, approach any member of the venue security staff and say “White Coat” and also inform the security/safety team. An ambulance is available during opening hours and a nurse available in the forum whilst sessions are taking place. - If anyone attends hospital please inform the security/safety

	team ASAP". (pàg. 24).
Descripció i context	<p>Tenint en compte la informació que apareix al manual, el terme <i>First Aid and Medical Assistance</i> usat per l'empresa Gartner no correspon amb el significat que vol donar al respecte. Pensem que Gartner, en tot moment, va voler referir-se als passos que hom ha d'adoptar en el cas de trobar-se amb una persona accidentada o malalta. És per això que creiem que el terme anglès més adequat per aquest context és <i>First Aid and Emergency Treatment Guide</i>.</p> <p>En català, podem apreciar que no existeix una manera comuna de denominar aquest concepte. Les formes més habituals són <i>primers auxilis</i> i <i>guia de primers auxilis</i>.</p>
Terme d'arribada	Primers auxilis
Justificació	Tot i que ambdues formes són correctes i s'usen més o menys amb la mateixa freqüència, s'ha optat per aquesta proposta de traducció perquè pensem que fent ús únicament del terme <i>primers auxilis</i> s'entén perfectament que es tracta d'una guia, sense la necessitat d'expressar-ho explícitament.
Fonts d'informació específiques	<p>Canal Salut. <i>Primers auxilis</i> [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2010. <http://canalsalut.gencat.cat/ca/home_ciudadania/urgencies/primers_auxilis/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Pons Martín del Campo, Isaac. <i>Primers auxilis</i> [en línia]. <https://www.prevenio.cat/download.php?file=primers_auxilis_ca.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p><i>Guia dels primers auxilis</i> [en línia]. Ajuntament de Sabadell, 2010. <http://ca.sabadell.cat/SabadellSalut/d/Guia1rsAuxilis.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p><i>Guia de primers auxilis a casa</i> [en línia]. Ajuntament de Castelldefels, 2012. <http://www.castelldefels.org/A_Arees/sanitat/file/CA-guia-primers-auxilis.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

Terme de partida	One-On-One Meetings
Significat	“All registered full-conference Symposium/ITxpo attendees have the exclusive opportunity to speak directly with two Gartner analysts in private half-hour one-on-one meetings subject to analyst availability [...]”. (pàg. 34).
Descripció i context	Aquest terme és molt poc usat en català i és molt probable que els parlants facin ús de denominacions no tan específiques per referir-se al mateix significat que es detalla al manual. Les formes més usades són <i>sessions individuals</i> o <i>sessions d'orientació individuals</i> .
Terme d'arribada	Sessions d'informació i orientació individuals
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció i no per les altres dues esmentades a dalt, perquè pensem que expressa exactament el mateix que el terme original en anglès. No només es tracten d'unes simples sessions d'informació, sinó més aviat d'unes sessions en què s'assessora el client en tot allò que necessita.
Fonts d'informació específiques	<p>Espai obert: Centre de Tècniques Naturals. <i>Sessions individuals</i> [en línia]. Espai obert, 2014. <http://www.espai-obert.com/sessions-individuals/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Col·legi de Politòlegs i Sociòlegs de Catalunya. <i>Millorem el servei d'orientació laboral</i> [en línia]. Col·legi de Politòlegs i Sociòlegs de Catalunya, 2015. <http://www.colpis.cat/noticies/fitxa/1454> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p> <p>Foment de Terrassa, S.A. <i>Informació sobre el procés d'actualització i incorporació de noves candidatures a la borsa de personal tècnic de Foment de Terrassa</i> [en línia]. Ajuntament de Terrassa, 2014. <file:///D:/Documents%20and%20Settings/auto/Mis%20documents/Downloads/info_proces.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].</p>

4.2. Termes anglesos –propis del vocabulari emprat per l’empresa Gartner– i que la seva traducció o definició en català no estan contemplades ni per l’IEC ni pel TERMCAT

Els termes anglesos –propis del vocabulari emprat per l’empresa Gartner– i que la seva traducció o definició en català no estan contemplades ni per l’IEC ni pel TERMCAT són:

Terme de partida	Adhoc Room Requests
Significat	“All adhoc room requests should be managed by Karen Surey. Please contact her on radio 325 for all questions and requests”. (pàg. 3).
Descripció i context	Segons el <i>Collins English Dictionary</i> , el terme <i>adhoc</i> no existeix com a tal, sinó que la seva forma correcta en anglès és <i>ad hoc</i> , igual que en català segons el <i>Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2)</i> . Ambdós diccionaris coincideixen en què aquesta paraula pot ser usada com a adverb i adjectiu i la defineixen com “per a la cosa especial de què es tracta”.
Terme d’arribada	Sol·licituds de reserva d’espais per ús puntual
Justificació	La nostra proposta de traducció és un híbrid dels termes <i>sol·licituds de reserva d’espais</i> –forma usada habitualment en català– i <i>per ús puntual</i> , aquest últim determinat pel significat de la paraula <i>ad hoc</i> . Per altra banda, hem decidit traduir <i>rooms</i> per <i>espais</i> i no per <i>cambres</i> o <i>sales</i> perquè pensem que aquest nom és més comú en la terminologia de fires i congressos.
Fonts d’informació específiques	“Ad hoc”. [en línia]. <i>Collins English Dictionary</i> . Collins, 2015. < http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/ad-hoc > [Darrera consulta: 27 de març de 2015]. “Ad hoc”. [en línia]. <i>DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició</i> . Institut d’Estudis Catalans. < http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=ad%20hoc&operEntrada=0 > [Darrera consulta: 27 de març de 2015]. Universitat Pompeu Fabra. <i>Sol·licitud de reserva d’espais</i> [en línia]. Universitat Pompeu Fabra, 2015. < https://formscau.upf.edu/p.veureFormulari.php?id=142 > [Darrera consulta: 27 de març de 2015].

	<p>Facultat de Veterinària. <i>Sol·licitud de reserva d'espais</i> [en línia]. Universitat Autònoma de Barcelona, 2015. <http://veterinariavirtual.uab.es/portal/reserva.php> [Darrera consulta: 27 de març de 2015].</p> <p>Poliesportiu Son Angelats. <i>Sol·licitud reserva d'espai per ús puntual</i> [en línia]. Sóller, 2010. <http://www.ajsoller.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc285043.pdf> [Darrera consulta: 27 de març de 2015].</p>
--	---

Terme de partida	Associate Meeting
Significat	"The associate meeting will take place between 17:00 – 17:45 on Sunday 9 November in Room 117 of the CCIB and all associates are expected to attend". (pàg. 3).
Descripció i context	Gartner, en aquest cas, usa l'eufemisme <i>associate</i> en anglès en comptes de les paraules <i>worker</i> o <i>employee</i> per referir-se al personal que va treballar al congrés. El <i>Collins English Dictionary</i> defineix <i>associate</i> com "a person joined with another or others in an enterprise, business, etc.; partner, colleague". És a dir, més aviat té el significat de la paraula catalana <i>soci</i> .
Terme d'arribada	Reunió d'empleats
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció perquè pensem que és la que més s'adequa al terme de partida tenint en compte el context en què apareix i la connotació que li vol donar l'empresa. Segons el <i>Collins English-Spanish Dictionary</i> , les paraules <i>meeting</i> i <i>associate</i> es tradueixen al castellà com a <i>reunión</i> i <i>asociado</i> respectivament. Tot i així, no podem fer una traducció literal al català de l'últim terme, ja que, segons el <i>Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2)</i> , associat significa ser membre d'una associació, cosa que en aquest cas no ocorre. És per això que s'ha optat pel terme <i>empleat</i> . Així mateix, s'ha descartat la paraula <i>treballador</i> perquè és molt ambigua, en canvi, <i>empleat</i> és una persona que treballa, a sou, en un servei públic, en el comerç.
Fonts d'informació específiques	<i>Collins English Dictionary</i> [en línia]. Collins, 2015. [Darrera consulta: 27 de març de 2015]. En concret:

	<p>“Associate” <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/associate?showCookiePolicy=true></p> <p>“Worker” <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/worker></p> <p>“Employee” <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/employee></p> <p>“Meeting”. <i>Collins English-Spanish Dictionary</i>. [en línia]. Collins, 2015. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/meeting> [Darrera consulta: 27 de març de 2015].</p> <p><i>DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició</i>. [en línia]. Institut d’Estudis Catalans. [Darrera consulta: 27 de març de 2015]. En concret:</p> <p>“Soci” <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=soci&operEntrada=0></p> <p>“Associat” <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=associat&operEntrada=0></p> <p>“Trellador” <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=treballador&operEntrada=0></p> <p>“Empleat” <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=empleat&operEntrada=0></p>
--	--

Terme de partida	Consulting Clinics
Significat	“Gartner Consulting Clinics are complimentary, private, one-on-one sessions focused on providing customized practical advice tailored to your client’s specific needs [...]”. (pàg. 10).
Descripció i context	Una vegada més, l’empresa Gartner fa ús d’un terme mèdic com és el cas de <i>Consulting Clinics</i> per referir-se a unes determinades sessions individuals. El <i>Collins English-Spanish Dictionary</i> proposa les traduccions <i>clínica</i> i <i>consultori</i> per <i>clinic</i> . Tot i així, en aquest context, no podem optar per aquestes propostes de

	<p>traducció, ja que el <i>Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2)</i> defineix <i>clínica</i> com un establiment sanitari on es fan determinats tractaments mèdics i <i>consultori</i> com un local, establiment particular, on un o més professionals, especialment metges, reben a consulta.</p>
Terme d'arribada	Serveis de consultoria
Justificació	<p>S'ha optat per aquesta proposta de traducció, ja que pensem que el terme escollit és el que més s'apropa a la definició que vol donar Gartner d'aquestes sessions. Així mateix, hem volgut allunyar-nos de la traducció literal de la paraula <i>clínic</i> perquè, segons l'explicació donada a dalt, en català no funciona i, a més, crea confusions al lector.</p> <p>També, i tal com es mostrarà a les fonts d'informació consultades, el terme <i>serveis de consultoria</i> és el més usat entre les empreses catalanes del sector que s'encarreguen de proveir un assessorament personalitzat al client.</p>
Fonts d'informació específiques	<p>Alfred Health. <i>The Alfred Specialist Consulting Clinics (Outpatient Department)</i> [en línia]. Alfred Health Victoria, 2015. <http://www.alfred.org.au/Page.aspx?ID=52> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>Flinders Medical Centre. <i>Outpatient (Consulting) Clinics</i> [en línia]. Government of South Australia, 2015. <http://www.flinders.sa.gov.au/patients/pages/Outpatientclinics/cliniclist/> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>“Clinic”. <i>Collins English-Spanish Dictionary</i> [en línia]. Collins, 2015. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/clinic> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p><i>DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició.</i> [en línia]. Institut d'Estudis Catalans. [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015]. En concret:</p> <p>“Clínica” <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=clínic&operEntrada=0></p> <p>“Consultori” <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=consultori&operEntrada=0></p> <p>Port de Barcelona. <i>Serveis</i> [en línia]. Port de Barcelona. <http://www.portdebarcelona.cat/web/port-dels-negocis/114> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p>

	<p>Aürt, Consultoria i Formació, S.L. <i>Serveis de consultoria</i> [en línia]. Aürt, Consultoria i Formació, 2015. <http://aurt.org/ca/consultoria> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>Mathematical Consulting Service. [en línia]. Mcs-uab, 2011. <http://www.mcs-uab.com/> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p>
--	--

Terme de partida	Country Receptions
Significat	“Evening receptions held to give attendees the opportunity to network informally with peers from their own regions. Includes drinks and buffet dinner [...]”. (pàg. 12).
Descripció i context	Gartner crea el terme <i>Country Receptions</i> per referir-se a l'acte d'acolliment organitzat per la mateixa empresa en forma de sopar, tot distribuint els congressistes convidats en diferents restaurants del Port Olímpic de Barcelona segons la seva zona de procedència (vegeu Annex, pàg. 57). L'objectiu d'aquest esdeveniment és fer contactes amb els companys de la mateixa zona geogràfica.
Terme d'arribada	Reuneix-te amb els teus
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció i no per una altra de caràcter més literal com podria haver estat <i>recepció de països</i> , ja que pensem que aquesta última no és natural en català i no dóna a entendre el significat real proposat per Gartner. A més, tenint en compte que es tracta d'una reunió de feina més informal, hem escollit aquesta expressió –típica de les agències de viatge per anunciar els seus productes– perquè creiem que és una manera intel·ligent de cridar l'atenció.
Fonts d'informació específiques	L'Antiga Estació de Benifallet. <i>Estació de Benifallet – Punt de Trobada</i> [en línia]. L'Antiga Estació de Benifallet, 2011. < http://www.estaciodebenifallet.com/ca/benifallet-punt-de-trobada.html > [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015]. Escapada Rural. <i>¡En invierno reúnete con los tuyos!</i> [en línia]. Escapada Rural, 2014. < http://www.escapadarural.com/ofertas-casas-rurales#548bf8d00730d > [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].

Terme de partida	Crew Workrooms and Break Room
Significat	<p>“The crew workroom is located on Level M1. Please use these as a quiet working space and be respectful of those in workrooms around you.</p> <p>There is also a crew break room which contains lounge seating and lockers located on Level M1. Please use this space if you are taking a break and do not need to work”. (pàg. 13).</p>
Descripció i context	<p>Tal com es pot apreciar, <i>crew workrooms</i> i <i>crew break room</i> són termes diferents, tot i que Gartner ha optat per unir-los en el seu manual. Probablement, això es deu a què aquests espais estaven destinats exclusivament a l'ús del personal.</p> <p>La paraula <i>workroom</i> està recollida pels diccionaris monolingües anglesos, en canvi, <i>breakroom</i> no apareix en cap d'ells, excepte en el <i>Dictionary.com</i>. Gartner decideix, però, escriure <i>break room</i> de manera separada, malgrat que el més habitual és trobar aquest terme com una sola paraula (<i>breakroom</i>).</p> <p>Una altra cosa que cal tenir en compte és que <i>workroom</i> en anglès es refereix a un espai en què es porta a terme una activitat manual. En el cas de Gartner, l'equip es reunia en aquestes sales per organitzar les tasques que cada un dels membres havia de dur a terme.</p> <p>També, es pot observar com l'empresa usa l'eufemisme <i>crew</i> en anglès en comptes de les paraules <i>worker</i> o <i>employee</i> per referir-se al personal que va treballar al congrés.</p>
Terme d'arribada	Sales de treball i de descans per l'equip
Justificació	<p>Tot i que el <i>Collins English-Spanish Dictionary</i> proposa <i>taller</i> com a traducció de la paraula <i>workroom</i>, s'ha optat pel terme <i>sales de treball</i> perquè pensem que és la més adequada per aquest context. El <i>Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2)</i> defineix <i>taller</i> com l'obrador d'un industrial, d'un artista.</p> <p>Segons la definició de <i>breakroom</i> que apareix al <i>Dictionary.com</i> “a room at a business which is set aside for coffee breaks, snacks, lunches, etc.”, s'ha optat per la proposta de traducció <i>sales de descans</i>.</p> <p>I pel que fa a <i>crew</i>, es proposa l'ús de la paraula <i>equip</i> en català per mantenir la idea de treball en equip que vol transmetre Gartner als seus treballadors. Igualment, <i>equip</i>, segons el <i>Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2)</i>, és un grup de persones organitzat per a un</p>

	<p>objecte determinat.</p>
<p>Fonts d'informació específiques</p>	<p>“Workroom”. [en línia]. <i>Collins English Dictionary</i>. Collins, 2015. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/workroom> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>“Breakroom”. [en línia]. Dictionary.com. Dictionary.com, 2015. <http://dictionary.reference.com/browse/breakroom?r=66> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>“Crew”. [en línia]. <i>Collins English-Spanish Dictionary</i>. Collins, 2015. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/crew> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>“Equip”. [en línia]. <i>DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició</i>. Institut d'Estudis Catalans. <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=equip&operEntrada=0> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>Facultat d'Economia i Empresa. <i>Sales de treball: normativa d'ús i reserves</i> [en línia]. Universitat de Barcelona, 2015. <http://www.ub.edu/economiaempresa/reservaespais/> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>Servei de Biblioteques. <i>Cabines i sales de treball</i> [en línia]. Universitat Autònoma de Barcelona, 2015. <http://www.uab.cat/web/biblioteca-de-medicina/cabines-i-sales-de-treball-1258961704939.html> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>“Aigua i sales de descans podrien reduir els efectes de les drogues a les discoteques”. [en línia]. 2004. <i>La xarxa: comunicació local</i> (1 de novembre). <http://www.laxarxa.com/societat/actualitat/salut/noticia/aigua-i-sales-de-descans-podrien-reduir-els-efectes-de-les-drogues-a-les-discoteques> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p> <p>El Centre de Control de Metro de Barcelona. [en línia]. Transports Metropolitans de Barcelona. <http://www.tmb.cat/ca/c/document_library/get_file?uuid=e65a8e3f-4a19-411b-8b8e-a0cfd3ea9b2f&groupId=10168> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].</p>

Terme de partida	Gartner Research Zone
Significat	“The Gartner Research Zone allows attendees to test-drive Gartner solutions and learn more about products and services customized by roles and industry. End-User Programs, Benchmarking, Consulting, GTP, HTTP, Tech Planner and IDEAS will all be represented here. Visitors will have the opportunity to ‘test-drive’ products and services from all of these groups [...]” (pàg. 24).
Descripció i context	El terme <i>research zone</i> no és tan comú com el de <i>research center</i> , ja que el més habitual és trobar-se amb una instal·lació o un edifici que es dediqui a la investigació d’una àrea en concret. Pensem que Gartner, per motius logístics, va decidir batejar aquest reduït espai amb el nom de Gartner Research Zone.
Terme d’arribada	Zona de recerca Gartner
Justificació	S’ha optat per aquesta proposta de traducció i no per <i>centre de recerca Gartner</i> , ja que es tractava d’un petit espai que formava part de l’estructura general del congrés. Si s’hagués tractat d’un edifici contigu al centre de convencions del simposi, ens hauríem decantat per la segona proposta. Una altra cosa que cal tenir en compte és que no sempre es pot traduir <i>research zone</i> per <i>zona de recerca</i> , ja que, en català, en alguns contextos, té una connotació més aviat policial i pròpia de fonts judicials.
Fonts d’informació específiques	“Research center”. [en línia]. Vocabulary.com. Vocabulary.com, 2015. < http://www.vocabulary.com/dictionary/research%20center > [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015]. “Research center”. [en línia]. <i>The Free Dictionary</i> . Farlex, Inc. 2003-2015. < http://www.thefreedictionary.com/research+center > [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015]. Esmerald Group Publishing. <i>Research Zone: Resources for a worldwide research community</i> [en línia]. Esmerald Group Publishing Limited. < http://www.emeraldgrouppublishing.com/research/ > [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015]. Griffith University. <i>Research zone</i> [en línia]. Griffith University. < http://www.griffith.edu.au/library/campus-profiles/zones/research-zone > [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015].

	<p>Institució CERCA: Centres de Recerca de Catalunya. [en línia]. Institució CERCA, 2015. <http://cerca.cat/> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>Reixac, Joan i Giró, Montse. Montse. <i>Centres de recerca a Catalunya: Temes de Recerca i Innovació</i> [en línia]. 4^a ed. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya; Departament d'Innovació, Universitats i Empresa; Comissionat per a Universitats i Recerca; Direcció General de Recerca, 2007. <http://universitatsirecerca.gencat.cat/web/.content/publicacions/publicacions_antigues/temes-de-recerca-i-innovacio_4.pdf> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>“S'amplia la zona de recerca de l'avió desaparegut al mar de Java”. [en línia]. <i>Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals</i> (29 de desembre de 2104). <http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/Telenoticies-Vespre/Samplia-la-zona-de-recerca-de-lavio-desaparegut-al-mar-de-Java/video/5417215/> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>“Un satèl·lit francès troba més objectes a la zona de recerca de l'avió desaparegut”. [en línia]. <i>El Periódico</i> (23 de març de 2014). <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/internacional/noves-imatges-trobades-satellit-frances-objectes-zona-busca-avio-desaparegut-3210889> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p>
--	---

Terme de partida	Orientation Theater
Significat	“The orientation theatre is located within the Gartner Research Zone. Orientation sessions will provide attendees with a 15 minute introduction to Symposium ITxpo and will run in accordance with the below schedule [...]”. (pàg. 34).
Descripció i context	Aquest terme creat per l'empresa Gartner es refereix a un espai en què s'ofereixen una sèrie de sessions que tenen com a funció fer una petita introducció sobre les diferents activitats i tallers que es duran a terme durant els dies en què dura el congrés. Pensem que el nom escollit per Gartner en aquest cas no ha estat el més oportú, ja que s'ha inspirat en el terme anglès <i>orientation sessions</i> per crear el seu, però la definició que dona al manual sobre aquest espai correspon més aviat a <i>introductory sessions</i> o <i>introduction sessions</i> .
Terme d'arribada	Sessions introductòries
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció i no per

	<p><i>sessions orientatives</i>, perquè, en aquest cas, es tracten d'unes simples sessions informatives en les quals s'explica, resumidament, en què consistiran les diferents activitats que tindran lloc en el recinte firal durant els pròxims dies.</p>
Fonts d'informació específiques	<p>Clemson University. <i>Orientation Session Dates</i> [en línia]. Clemson University, 2015. <http://www.clemson.edu/accepted-students/orientation/information.html> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>CNdLS. <i>Introductory session</i> [en línia]. Georgetown University, 2015. <https://cndls.georgetown.edu/atprogram/introductory/> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>Florida International University Online. <i>Introduction Sessions</i> [en línia]. FIU Online, 2015. <http://online.fiu.edu/student/about-blackboard/introduction-session.php> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>Innova: Institut per a la innovació organitzativa i social. <i>Lideratge en acció: Sessions introductòries</i> [en línia]. Innova Associació per a la Innovació Organitzativa i Social. <http://innovaccio.net/lideratge-en-accio-sessions-introductories/> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>“Andorra organitza unes sessions orientatives per optimitzar l'entrada dels joves en el món laboral del país”. [en línia]. 2007. <i>Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals</i> (13 de desembre). <http://www.ccma.cat/324/Andorra-organitza-unes-sessions-orientatives-per-optimitzar-lentrada-dels-joves-en-el-mon-laboral-del-pais/noticia/236483/> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p>

Terme de partida	Peer Connect
Significat	“Gartner Peer Connect is a global community of Gartner clients connecting with each other for decision support on their initiatives, objective vendor advice and more. Exclusively for end-user IT and business professionals [...]” (pàg. 35).
Descripció i context	En aquest cas podem apreciar que el terme <i>Peer Connect</i> no és un invent lingüístic exclusiu de Gartner, ja que, tal com es podrà veure a les fonts consultades, altres entitats fan ús d'aquest joc de paraules.
Terme d'arribada	Connecta amb els teus
Justificació	S'ha optat per aquesta proposta de traducció perquè

	<p>ensem que és la que més s'aproxima a la definició que apareix al manual.</p> <p>Segons el <i>Collins English-Spanish Dictionary</i>, <i>peer</i>, entre altres coses, significa ser igual o pertànyer al mateix estatus social. En el cas de Gartner, es refereix a totes aquelles persones que formen la seva cartera de clients.</p> <p>Pel que fa al verb, <i>connectar</i> és el més adequat per aquest context perquè, segons el <i>Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2)</i>, significa establir un lligam estret (entre coses de la mateixa natura).</p> <p>També, cal dir que hem adoptat l'expressió castellana <i>conecta con los tuyos</i> –usada habitualment per les agències de viatge– per transmetre aquesta idea d'unitat.</p> <p>Pensem que la nostra proposta ha sabut transmetre gairebé en la seva totalitat la mateixa idea de l'empresa: fer que els clients connectin entre ells.</p>
<p>Fonts d'informació específiques</p>	<p>Carolina Well, the UNC Lineberger Cancer Survivorship Program. <i>Connecting with other survivors</i> [en línia]. <http://carolinawell.org/connecting.do> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>Cornucopia: cancer support center. <i>Peer Connect: Forging a partnership to help support cancer survivors and caregivers</i> [en línia]. <http://www.cancersupport4u.org/peer-connect.html> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>“Peer”. [en línia]. <i>Collins English-Spanish Dictionary</i>. Collins, 2015. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/peer> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p>“Connectar”. [en línia]. <i>DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició</i> Institut d'Estudis Catalans. <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=connectar&operEntrada=0> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p> <p><i>Caldea: Conecta con los tuyos en el dominio termal más grande de Europa</i> [en línia]. Caldea. <http://www.caldea.com/CMS/Servidor/Caldea/Documentos/Cat%C3%A1logo%202015.pdf> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].</p>

Terme de partida	Sessions Requiring Registration (SRR)
Significat	“Certain sessions within the Agenda require advance registration. Attendees are able to request a seat for these sessions up to 24 hours in advance when these are closed. After this time, attendees should be advised that attendance for those who haven’t pre-registered is managed by the room monitor allocated to the room. They should go to the room 15 minutes before the session is due to begin to put themselves on a wait list for any available seats. These will be allocated on a first come-first served basis. These sessions are limited to End-User attendees only.” (pàg. 40).
Descripció i context	La naturalesa de l’anglès li permet a Gartner crear amb tanta facilitat un sintagma nominal com aquest, tot combinant dos substantius i un verb, que a la seva vegada l’ha convertit en una sigla.
Terme d’arribada	Sessions que requereixen inscripció prèvia
Justificació	La nostra proposta de traducció és un híbrid dels termes <i>sessions</i> i <i>requereixen inscripció prèvia</i> units per la conjunció <i>que</i> . Aquests dos termes són usats habitualment en català i, en molts contextos, tal com es pot apreciar en les fonts consultades, apareixen de manera conjunta.
Fonts d’informació específiques	ACCIÓ: Agència per a la competitivitat de l’empresa. Generalitat de Catalunya. <i>Programa de suport als incentius fiscals a la innovació</i> [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2015. < http://accio.gencat.cat/cat/innovacio-tecnologica/recursos-rd/incentius-fiscals-projectes-rdi/Calendari.jsp > [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015]. “L’Ajuntament de Rubí organitza un nou taller d’autoprotecció i defensa personal per a dones”. [en línia]. <i>Diari de Rubí</i> (27 de febrer de 2015). < http://www.diariderubi.com/noticia.php?i=24306 > [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015]. Centre d’empreses del Baix Llobregat de Procornellà. <i>Propera sessió</i> [en línia]. Centre d’Empreses Procornellà, 2012-14. < http://www.centredempresesprocornella.cat/propera-sessio/ > [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015].

5. Conclusions

Com ja és sabut, els parlants d'una llengua, en aquest cas el català, s'avancen a les institucions lingüístiques que tenen com a fi últim fixar i actualitzar la normativa general de la llengua catalana. Aquests parlants, degut a l'escassa terminologia actual de fires i congressos normalitzada per l'IEC o el TERMCAT, es veuen obligats a fer ús de termes provinents, majoritàriament, de l'anglès i/o del castellà per referir-se a conceptes relacionats amb aquest àmbit.

Aquest fet deteriora la llengua catalana de manera notable perquè el o la catalanoparlant no disposa, en molts casos, d'una manera comuna per referir-se a una mateixa cosa i, com a conseqüència, sorgeixen molts dubtes al respecte entre la comunitat lingüística.

Un altre factor que cal tenir en compte és que, en aquest procés d'evolució lingüística, no només intervenen els parlants pròpiament dits, sinó també les empreses que s'encarreguen de l'organització d'esdeveniments d'aquest tipus i dels centres de convencions de Catalunya que acollen els simposis, com el de Gartner a Barcelona. És a dir, si aquestes entitats no disposen d'una terminologia normalitzada, recorreran a estrangerismes que, en molts casos, poden ser incorrectes i que, malauradament, passaran a formar part del vocabulari habitual dels parlants sense que hagin estat acceptats per les entitats que s'ocupen de preservar la llengua.

De la mateixa manera, un altre grup de persones afectat per aquesta manca d'informació i investigació en aquest món per part de les institucions normalitzadores és el col·lectiu dels traductors i intèrprets. Si els professionals de la llengua tampoc no saben com traduir una paraula o una altra de l'anglès al català, es veuran forçats a consultar fonts de documentació i textos paral·lels més o menys fiables, però sense la supervisió de les institucions lingüístiques.

Som conscients que el procés de normalització d'una llengua és lent perquè requereix molta recerca –cosa que hem pogut comprovar realitzant aquest

treball—, però pensem que les institucions lingüístiques haurien de treballar de manera més eficaç i prioritzar unes àrees temàtiques per sobre d'unes altres.⁶ Els congressos i el turisme de negocis estan creixent cada vegada més a Catalunya⁷ i, per tant, es necessiten urgentment les eines lingüístiques necessàries per tal de poder comunicar i expressar-se correctament en català i no donar peu al sorgiment de nous dubtes que poden provocar el deteriorament de la llengua i la pèrdua del seu ús a les esferes professionals.

Pel que fa al nivell d'aprenentatge adquirit d'aquest treball, cal dir que ha estat molt elevat. He après moltíssim perquè he pogut experimentar de primera mà una petita part de l'extens treball que han de fer els terminòlegs abans de proposar la incorporació d'una nova paraula a la llengua. No és una tasca gens fàcil, ja que requereix molt temps i molta paciència. Són molts els factors i les variables que cal tenir en compte a l'hora de normalitzar un terme o un altre i, més, quan una llengua com el català es caracteritza per la seva influència del castellà i la quantitat de dialectes que la formen com a tal.

Tot i no haver proposat nous neologismes, m'he adonat que el simple fet de documentar-se sobre la forma correcta i l'ús adequat d'una paraula o una altra ja és en si difícil. Per la meua falta d'experiència i coneixements, i tenint en compte que tan sols sóc un estudiant de Traducció i Interpretació, m'he limitat a fer una recerca exhaustiva d'alguns termes que apareixen al manual analitzat i fer unes propostes de traducció.

⁶ El dia 2 d'abril de 2015 vaig contactar amb el TERM CAT a través del seu servei de consultes per preguntar si tenien la intenció d'ampliar el llistat de termes de fires i congressos que actualment disposen a la seva base de dades. La resposta que vaig rebre cinc dies després deia literalment el següent: "Ara per ara no tenim prevista cap segona edició formal d'aquest material. El que sí que fem contínuament és actualitzar i ampliar les dades que difonem a partir, especialment, de les aportacions i comentaris que ens puguin fer els usuaris [...]".

⁷ Triviño González, Iolanda. "Congressos i turisme de negocis" [en línia]. *Atles del Turisme a Catalunya. Mapa Nacional de l'Oferta i els Productes Turístics*. Generalitat de Catalunya: Departament d'Innovació, Universitats i Empresa. 2005-2010. <<http://www.ub.edu/mapaturismecat/ARTS/153.html>> [Darrera consulta: 6 d'abril de 2015].

Així mateix he après que fins i tot el fet de proposar determinades propostes de traducció requereix d'una metodologia clara i aplicable a cadascun dels termes objectes d'anàlisi. Tal com explicava a la introducció, el mètode seguit en aquest treball ha estat el següent: en primer lloc, s'ha partit d'un terme anglès, les traduccions catalanes existents del qual encara no estan contemplades ni per l'IEC ni pel TERMCAT. Una vegada tingudes en compte aquestes possibles traduccions, s'ha fet una recerca en articles periodístics, llibres i webs d'institucions de temes afins per comprovar quina de totes és la més correcta tenint sempre en compte el context en què s'ha donat el terme de partida originalment. Finalment, i després d'haver estudiat i sospesat les diferents possibilitats, s'ha fet la proposta de traducció.

6. Bibliografia

Fonts d'informació lingüístiques

- *Collins English Dictionary*. [en línia]. Collins. 2015.
<<http://www.collinsdictionary.com/>> [Darrera consulta: 5 de maig de 2015].
- *Collins English-Spanish Dictionary*. [en línia]. Collins, 2015.
<<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>> [Darrera consulta: 5 de maig de 2015].
- *Collins Spanish-English Dictionary*. [en línia]. Collins, 2015.
<<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english>> [Darrera consulta: 5 de maig de 2015].
- *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. [en línia]. Real Academia Española, 2015. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>> [Darrera consulta: 5 de maig de 2015].
- *DIEC2. Diccionari de la llengua catalana. Segona edició*. [en línia]. Institut d'Estudis Catalans. <<http://dlc.iec.cat/>> [Darrera consulta: 5 de maig de 2015].
- *Linguee Diccionario inglés-español*. [en línia]. Linguee GmbH.
<<http://www.linguee.es/>> [Darrera consulta: 5 de maig de 2015].
- *TERMCAT. Terminologia de fires i congressos* [en línia]. TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015.
<http://www.termcat.cat/es/Diccionaris_En_Linia/31/Presentacio/> [Darrera consulta: 5 de maig de 2015].

Fonts d'informació sobre Gartner

- "Barcelona es la ciudad con más asistentes a congresos de todo el mundo". [en línia]. *El Periódico* (26 de setembre de 2013).
<<http://www.elperiodico.com/es/noticias/barcelona/barcelona-lidera-asistenciavcongresos-2692752>> [Darrera consulta: 22 de gener de 2015].
- Gartner. [en línia]. Gartner, Inc. and/or its affiliates, 2015
<<http://www.gartner.com/technology/home.jsp>> [Darrera consulta: 22 de gener de 2015].
- "Gartner Inc (IT)". [en línia]. *Thomson Reuters*, 2015.
<<http://www.reuters.com/finance/stocks/companyProfile?symbol=IT>> [Darrera consulta: 22 de gener de 2015].

- Gartner Symposium ITxpo 2014: 9 – 13 November | Barcelona, Spain. [en línia]. *Executive Summary Report. 2014 Conference Theme: Driving Digital Business*. Gartner, Inc. and/or its affiliates, 2014. <<http://www.gartner.com/imagesrv/symposium/barcelona/docs/Symp-2014-Barcelona-Trip-Report.pdf>> [Darrera consulta: 22 de gener de 2015].
- Gartner Symposium ITxpo 2014: 9 – 13 November | Barcelona, Spain. [en línia]. *The world's most important gathering of CIOs and senior IT executives. Driving Digital Business*. Gartner, Inc. and/or its affiliates, 2014. <<http://www.gartner.com/imagesrv/symposium/barcelona/docs/Symp-2014-Barcelona-Brochure.pdf>> [Darrera consulta: 22 de gener de 2015].
- Gartner Symposium ITxpo 2014: 9 – 13 November | Barcelona, Spain. [en línia]. *Symposium/ITxpo Associate Handbook*. Gartner, Inc. and/or its affiliates, 2014.

Fonts generals

- Moya, Virgilio. “Nombres propios: su traducción”. [en línia]. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, nº 12 (233-247), 1993. <<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91799.pdf>> [Darrera consulta: 14 de maig de 2015].
- Triviño González, Iolanda. “Congressos i turisme de negocis” [en línia]. *Atles del Turisme a Catalunya. Mapa Nacional de l’Oferta i els Productes Turístics*. Generalitat de Catalunya: Departament d’Innovació, Universitats i Empresa. 2005-2010. <<http://www.ub.edu/mapaturismecat/ARTS/153.html>> [Darrera consulta: 6 d’abril de 2015].

Textos paral·lels

- ACCIÓ: Agència per a la competitivitat de l’empresa. Generalitat de Catalunya. *Programa de suport als incentius fiscals a la innovació* [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2015. <<http://accio.gencat.cat/cat/innovacio-tecnologica/recursos-rd/incentius-fiscals-projectes-rdi/Calendari.jsp>> [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015].
- Aeroport d’Alicante-Elche. *Objectes perduts* [en línia]. Aena, 2015. <<http://www.aena.es/csee/Satellite/Aeropuerto-Alicante/va/Page/1237561019728//Objectes-perduts.html>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

- Agència de l'Habitatge de Catalunya. [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2014. <<http://www.agenciahabitatge.cat/wps/portal/>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- “Aigua i sales de descans podrien reduir els efectes de les drogues a les discoteques”. [en línia]. 2004. *La xarxa: comunicació local* (1 de novembre). <<http://www.laxarxa.com/societat/actualitat/salut/noticia/aigua-i-sales-de-descans-podrien-reduir-els-efectes-de-les-drogues-a-les-discoteques>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].
- Ajuntament de Barcelona. Guàrdia Urbana, Departament de Comunicació i Relacions Externes. *El Pla de Seguretat ha garantit la correcta celebració del Mobile World Congress enmig de les protestes dels diferents col·lectius socials*. [en línia]. Barcelona: el Departament, 2012. <<http://w110.bcn.cat/fitxers/premsa/np20120302mobileworldcongress.481.pdf>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Ajuntament de Palma. *Oficina d'Atenció al Ciutadà – Objectes trobats* [en línia]. Ajuntament de Palma. <http://www.palmademallorca.es/portal/PALMA/contenedor1.jsp?seccion=s_floc_d4_v1.jsp&contenido=56937&tipo=1&nivel=1400&codResi=1&lnguage=ca> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Alfred Health. *The Alfred Specialist Consulting Clinicis (Outpatient Department)* [en línia]. Alfred Health Victoria, 2015. <<http://www.alfred.org.au/Page.aspx?ID=52>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].
- “Alguns pares menteixen sobre l'estat dels seus fills per triar escola”. [en línia]. *L'H digital: mitjans de comunicació de l'Hospitalet* (2 de juny de 2004). <http://lhdigital.cat/web/digital-h/noticia-/journal_content/56_INSTANCE_txR0/11023/355334> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- AMPA Pau Casals. *Menjador* [en línia]. AMPA Pau Casals, 2015. <<http://www.ampapaucasals.net/portal/content/3/comissions.htm>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- “Andorra organitza unes sessions orientatives per optimitzar l'entrada dels joves en el món laboral del país”. [en línia]. 2007. *Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals* (13 de desembre). <<http://www.ccma.cat/324/Andorra-organitza-unes-sessions-orientatives-per-optimitzar-lentrada-dels-joves-en-el-mon-laboral-del-pais/noticia/236483/>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- Aürt, Consultoria i Formació, S.L. *Serveis de consultoria* [en línia]. Aürt, Consultoria i Formació, 2015. <<http://aurt.org/ca/consultoria>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].

- *Caldea: Conecta con los tuyos en el dominio termal más grande de Europa* [en línia]. Caldea.
<<http://www.caldea.com/CMS/Servidor/Caldea/Documentos/Cat%C3%A11logo%202015.pdf>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- Canal Salut. *Primers auxilis* [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2010.
<http://canalsalut.gencat.cat/ca/home_ciudadania/urgencies/primers_auxilis/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Carolina Well, the UNC Lineberger Cancer Survivorship Program. *Connecting with other survivors* [en línia].
<<http://carolinawell.org/connecting.do>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- CEIP Xaloc. *Pla d'emergències i evacuació del centre* [en línia]. [Barcelona]. CEIP Xaloc, 2014.
<<http://www.ceipxaloc.com/documentos/Pla-d%27emergencies.pdf>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Centre d'empreses del Baix Llobregat de Procornellà. *Propera sessió* [en línia]. Centre d'Empreses Procornellà, 2012-14.
<<http://www.centredempresesprocornella.cat/propera-sessio/>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- CINC (Centre Internacional de Negocis de Catalunya). *Zones comunes* [en línia]. CINC Centre Internacional de Negocis de Catalunya.
<<http://www.cinc.com/ca/centro-de-negocios/zonas-comunes.php>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Clemson University. *Orientation Session Dates* [en línia]. Clemson University, 2015. <<http://www.clemson.edu/accepted-students/orientation/information.html>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- CNdLS. *Introductory session* [en línia]. Georgetown University, 2015.
<<https://cndls.georgetown.edu/atprogram/introductory/>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- Col·legi de Politòlegs i Sociòlegs de Catalunya. *Millorem el servei d'orientació laboral* [en línia]. Col·legi de Politòlegs i Sociòlegs de Catalunya, 2015. <<http://www.colpis.cat/noticies/fitxa/1454>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Connecticut Department of Housing. [en línia]. State of Connecticut, 2002-2015.
<<http://www.ct.gov/doh/site/default.asp>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

- Cornucopia: cancer support center. *Peer Connect: Forging a partnership to help support cancer survivors and caregivers* [en línia]. <<http://www.cancersupport4u.org/peer-connect.html>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- Costa Brava Pirineu de Girona. *Punt d'Informació local de Tossa de Mar* [en línia]. Patronat de Turisme Costa Brava Girona, 2015. <<http://ca.costabrava.org/on-anar/informacio-general/oficines-centres-i-punts-dinformacio-turistica/punt-d-informacio-local-de-tossa-de-mar-111008>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Dartmouth. *Department of Safety and Security* [en línia]. Dartmouth College, 2015. <<http://www.dartmouth.edu/~security/>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Departament de Governació i Relacions Institucionals. *Accés de persones amb discapacitat* [en línia]. Generalitat de Catalunya, 2012. <http://governacio.gencat.cat/ca/pgov_ambits_d_actuacio/pgov_funcio_publica/pgov_acces_a_la_funcio_publica/pgov_sistemes_acces_sel_personal/pgov_acces_persones_discapacidades/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- El Centre de Control de Metro de Barcelona. [en línia]. Transports Metropolitans de Barcelona. <http://www.tmb.cat/ca/c/document_library/get_file?uuid=e65a8e3f-4a19-411b-8b8e-a0cfd3ea9b2f&groupId=10168> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].
- Escapada Rural. *¡En invierno reúnete con los tuyos!* [en línia]. Escapada Rural, 2014. <<http://www.escapadarural.com/ofertas-casas-rurales#548bf8d00730d>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].
- Escola Tècnica Superior d'Arquitectura del Vallès. ETSAV. *Servei d'impressió* [en línia]. UPC. School of Architecture of the Vallès, 2015. <<https://etsav.upc.edu/ca/serveis/cclaia/entorn-de-treball/servei-dimpressio>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Esmerald Group Publishing. *Research Zone: Resources for a worldwide research community* [en línia]. Esmerald Group Publishing Limited. <<http://www.emeraldgrouppublishing.com/research/>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- Espai obert: Centre de Tècniques Naturals. *Sessions individuals* [en línia]. Espai obert, 2014. <<http://www.espai-obert.com/sessions-individuals/>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Facultat d'Economia i Empresa. *Sales de treball: normativa d'ús i reserves* [en línia]. Universitat de Barcelona, 2015. <<http://www.ub.edu/economiaempresa/reservaespais/>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].

- Facultat de Veterinària. *Sol·licitud de reserva d'espais* [en línia]. Universitat Autònoma de Barcelona, 2015. <<http://veterinariavirtual.uab.es/portal/reserva.php>> [Darrera consulta: 27 de març de 2015].
- Flinders Medical Centre. *Outpatient (Consulting) Clinics* [en línia]. Government of South Australia, 2015. <<http://www.flinders.sa.gov.au/patients/pages/Outpatientclinics/cliniclist/>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].
- Florida International University Online. *Introduction Sessions* [en línia]. FIU Online, 2015. <<http://online.fiu.edu/student/about-blackboard/introduction-session.php>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- Foment de Terrassa, S.A. *Informació sobre el procés d'actualització i incorporació de noves candidatures a la borsa de personal tècnic de Foment de Terrassa* [en línia]. Ajuntament de Terrassa, 2014. <file:///D:/Documents%20and%20Settings/auto/Mis%20documentos/Downloads/info_proces.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Fundació Alícia. *Col·lectius amb alimentació especial* [en línia]. Fundació Alícia Alimentació i Ciència Fundació Privada. <<http://www.alicia.cat/ca/alicia-dona-servei/col-lectius-amb-br-alimentacio-especial>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Fundació Autònoma Solidària: el PIUNE. *Discapacitat* [en línia]. Fundació Autònoma Solidària, 2015. <<http://www.uab.cat/web/discapacitat/discapacitat-a-la-uab/altres-serveis-1284013940201.html>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Generalitat de Catalunya. Sala de Premsa. *El Pla director de Seguretat consolida amb èxit el bon funcionament del Mobile World Congress* [en línia]. [Barcelona]: Departament/s Mossos d'Esquadra, 2014. <http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/AppJava/notapremsavw/251831/ca/director-seguretat-consolida-exit-bon-funcionament-mobile-world-congres.do> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Girbau Group Laundry Equipment. *Neteja* [en línia]. Girbau, 2015. <<http://www.girbau.cat/segments/neteja/60>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Government of Western Australia: Department of Housing. [en línia]. Department of Housing, 2015. <<http://www.dhw.wa.gov.au/Pages/default.aspx>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

- Griffith University. *Research zone* [en línia]. Griffith University. <<http://www.griffith.edu.au/library/campus-profiles/zones/research-zone>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- *Guia dels primers auxilis* [en línia]. Ajuntament de Sabadell, 2010. <<http://ca.sabadell.cat/SabadellSalut/d/Guia1rsAuxilis.pdf>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- *Guia de primers auxilis a casa* [en línia]. Ajuntament de Castelldefels, 2012. <http://www.castelldefels.org/A_Arees/sanitat/file/CA-guia-primers-auxilis.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Halton Regional Police Service. *Safety and Security Tips* [en línia]. The Regional Municipality of Halton Police Services Board, 2008. <<http://www.haltonpolice.ca/communitypolicing/safetysecurity/pages/default.aspx>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Innova: Institut per a la innovació organitzativa i social. *Lideratge en acció: Sessions introductòries* [en línia]. Innova Associació per a la Innovació Organitzativa i Social. <<http://innovaccio.net/lideratge-en-accio-sessions-introductories/>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- Ins-digital. *Senyalització digital* [en línia]. Ins-digital, 2014. <<http://www.ins-digital.com/ca/senyalitzacio-digital/>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Institució CERCA: Centres de Recerca de Catalunya. [en línia]. Institució CERCA, 2015. <<http://cerca.cat/>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- “L’Ajuntament de Rubí organitza un nou taller d’autoprotecció i defensa personal per a dones”. [en línia]. *Diari de Rubí* (27 de febrer de 2015). <<http://www.diariderubi.com/noticia.php?i=24306>> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- L’Antiga Estació de Benifallet. *Estació de Benifallet – Punt de Trobada* [en línia]. L’Antiga Estació de Benifallet, 2011. <<http://www.estaciodebenifallet.com/ca/benifallet-punt-de-trobada.html>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].
- “L’estació de Flaçà, sense accés per a minusvàlids”. [en línia]. El Punt Avui (12 de juliol de 2014). <<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/7-vista/23-lectorescriu/759915-lestacio-de-flaca-sense-acces-per-a-minusvalids.html>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Llar Digital. *Senyalització digital* [en línia]. Llar Digital, 2013. <<http://www.llardigital.cat/senyalitzacio.html>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

- *Manual de seguridad y salud para promotoras y azafatas*. Madrid: FREMAP: Mútua de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales de la Seguridad Social nº 61.
- *Manual para la organización de congresos y ferias para todos* [en línia]. Madrid: PREDIF, Plataforma Representativa Estatal de Discapacitados Físicos, con la colaboración de la Escuela Universitaria de Turismo de Asturias, 2008.
<<http://www.juntadeandalucia.es/turismocomercioydeporte/documentacion/31100.pdf>> [Darrera consulta: 22 de gener de 2015].
- Mathematical Consulting Service. [en línia]. Mcs-uab, 2011.
<<http://www.mcs-uab.com/>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].
- *Meeting Industry Technology* [en línia]. Luxembourg: Commission of the European Communities (CEC) (Joint Interpreting and Conference Service & Translation Service — Terminology Unit) & International Association of Professional Congress Organizers (IAPCO), 1992. ISBN: 92-826-4036-1.
<file:///D:/Documents%20and%20Settings/auto/Mis%20documentos/Downloads/CM73929829AC_001.pdf> [Darrera consulta: 22 de gener de 2015].
- Menja sa: educació i benestar alimentari. *Dietes personalitzades* [en línia]. Menja sa, 2012. <<http://menjasa.es/dietes/Dietes-personalitzades.html#startOfPagel3>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- *Mercè 2014: 19-24 setembre* [en línia]. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2014.
<<http://www.bcn.cat/merce/recursos/docs/Arees%20reservades%20mobilitat%20reduida%20M14.pdf>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Middlebury. *Print Release Stations* [en línia]. Middlebury College, 2014.
<<http://www.middlebury.edu/offices/technology/help/technology/printing/p rintrelease>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Mossos d'esquadra. *Consells de seguretat* [en línia]. Generalitat de Catalunya.
<http://mossos.gencat.cat/ca/prevencio/consells_de_seguretat/> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- "Neteja en sec". [en línia]. *Viquipèdia, l'enciclopèdia lliure* (18 de desembre de 2014). http://ca.wikipedia.org/wiki/Neteja_en_sec> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

- Oficina virtual – Ajuntament de Barcelona. *Objectes o documents perduts custodiats a l'Oficina de Troballes* [en línia]. Ajuntament de Barcelona.
<<https://w30.bcn.cat/APPS/portalttramits/ca/ciudadano/porta/channel/porta.html?stpid=20020001733>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- *Pla d'emergència del centre docent: Elaboració del pla* [en línia]. 1a ed. [Barcelona]. Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 1998.
<http://ensenyament.gencat.cat/web/.content/home/departament/publicacions/monografies/pla_demergencia_centre_educatiu/pla_demergencia_centre_educatiu.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Poliesportiu Son Angelats. *Sol·licitud reserva d'espai per ús puntual* [en línia]. Sóller, 2010.
<http://www.ajsoller.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc285043.pdf> [Darrera consulta: 27 de març de 2015].
- Pons Martín del Campo, Isaac. *Primers auxilis* [en línia].
<https://www.prevenio.cat/download.php?file=primers_auxilis_ca.pdf> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Port de Barcelona. *Serveis* [en línia]. Port de Barcelona.
<<http://www.portdebarcelona.cat/web/port-dels-negocis/114>> [Darrera consulta: 2 d'abril de 2015].
- Recusport: Centre de la salut i l'esport. *Dietètica i nutrició* [en línia]. Globals, 2013. <<http://www.recusport.com/serveis/dietetica-i-nutricio/#>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Reixac, Joan i Giró, Montse. Montse. *Centres de recerca a Catalunya: Temes de Recerca i Innovació* [en línia]. 4^a ed. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya; Departament d'Innovació, Universitats i Empresa; Comissionat per a Universitats i Recerca; Direcció General de Recerca, 2007.
<http://universitatsirecerca.gencat.cat/web/.content/publicacions/publicacions_antigues/temes-de-recerca-i-innovacio_4.pdf> [Darrera consulta: 3 d'abril de 2015].
- Repsol. *Àrea de descans* [en línia]. Repsol, 2000-2015.
<http://www.repsol.com/es_ca/productos-servicios/estaciones-de-servicio/laestacion/servicios/otros/descanso/Default.aspx?JScript=1> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Resa Residencias Universitarias. *Estudis i apartaments* [en línia]. Residencias de Estudiantes.
<<http://www.resa.es/cat/Residencias/Allotjaments-Pius-Font-i-Quer/estudis-i-apartaments>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

- “S’amplia la zona de recerca de l’avió desaparegut al mar de Java”. [en línia]. *Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals* (29 de desembre de 2104). <<http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/Telenoticies-Vespre/Samplia-la-zona-de-recerca-de-lavio-desaparegut-al-mar-de-Java/video/5417215/>> [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015].
- “Senyalització digital”. [en línia]. *Viquipèdia, l’enciclopèdia lliure* (15 de juliol de 2004). <http://ca.wikipedia.org/wiki/Senyalitzaci%C3%B3_digital> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Servei de Biblioteques. *Cabines i sales de treball* [en línia]. Universitat Autònoma de Barcelona, 2015. <<http://www.uab.cat/web/biblioteca-de-medicina/cabines-i-sales-de-treball-1258961704939.html>> [Darrera consulta: 2 d’abril de 2015].
- The George Washington University. *Office of Safety and Security* [en línia]. The George Washington University or its licensors. <<http://safety.gwu.edu/>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Universitat Pompeu Fabra. *Sol·licitud de reserva d’espais* [en línia]. Universitat Pompeu Fabra, 2015. <<https://formscau.upf.edu/p.veureFormulari.php?id=142>> [Darrera consulta: 27 de març de 2015].
- “Un satèl·lit francès troba més objectes a la zona de recerca de l’avió desaparegut”. [en línia]. *El Periódico* (23 de març de 2014). <<http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/internacional/noves-imatges-trobades-satellit-frances-objectes-zona-busca-avio-desaparegut-3210889>> [Darrera consulta: 3 d’abril de 2015].
- UVIC: Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya. *Fotocòpies i servei d’impressió* [en línia]. Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2015. <<http://www.uvic.cat/fotocopies-i-serveis-impressio>> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].
- Viu l’Ebre. *Central de reserves d’allotjaments a les Terres de L’Ebre* [en línia]. Viulebre, 2015. <http://www.viulebre.com/central_reserves> [Darrera consulta: 18 de març de 2015].

7. Annex: *Symposium/ITxpo Associate Handbook*